

# ピュー語とカレン系諸言語の類似性

## 1 ミャゼーディー碑文ピュー語面の解釈 (加藤による)

\* 推定音素による表記。

(1) siri dathagada ba do bā: bī: pādū sāgə da:  
 吉祥 釈迦 信仰する 偉大な 尊い者 (尊敬) 入滅する (限定)

ba twa ????? hra? ?ə sāni:  
 信仰する 数える 千六百二十 八 彼の 年

bī: twā: tha dā?  
 尊敬 過ぎる 終わる ~して

「吉祥。尊い偉大な釈尊が入滅して千六百二十八年を経て、」

(2) yā tī pri: rimadanabu ?ə mi bī: si  
 ここ ~で 町 アリマッドナブル その 名 (尊敬) 呼ぶ

sritribə-?wanadī?təyadamaraja ?ə mi bī: si  
 シュリートリブヴァナーディトヤダンマラージャ 彼 名 (尊敬) 呼ぶ

?ə do: la bā: ?ə ?we: mǎya:  
 (名詞化) 偉大な そして 尊い者 (名詞化) 親愛なる 妻

triloga-?wadasagade?wi bī: si ?ə mi  
 トリローカーヴァタムシカーデーヴィー (尊敬) 呼ぶ 彼女の 名

「ここアリマッドナブルという名の町において、王の名はシュリートゥリブワナディ  
 ティヤダンマラージといった。彼の偉大なそして親愛なる妻の名は、シュリーロー  
 カワタントカーデーウィーであった。」

(3) du ?ə sa: rajagəma bī: si ?ə mi  
 その 彼女の 息子 ラージャクマーラ (尊敬) 呼ぶ 彼の 名

「彼女の息子の名はラージャクマールといった。」

(4) ?ə wā tra: ?o ho: bī: pā: to:  
 彼女の ため 奴隷 村 三 (尊敬) 与える (断定)

「(王は) 彼女のために奴隷三か村を与えた。」

(5) du bā: mǎya: bī: hi ta dā?  
 その 尊い者 妻 (尊敬) 死ぬ 終わる ~して

mǎya: ?ə tra tra: ?o ho: bī: pā: tāba:  
 妻 彼女の 財産 奴隷 村 三 (尊敬) 与える 再び

bā: mǎya: ?ə sa: rajagəma ?ə wā  
 尊い者 妻 彼女の 息子 ラージャクマーラ 彼の ため

「妻が亡くなり、(王は) 妻の財産である奴隷三か村を今度は妻の息子のラージャク  
 マールに与えた。」

- (6) du bā: tādā: sāni: nāsu hra? bī: ta dā?  
 その 尊い者 王 年 二十 八 (尊敬) 終わる ~して  
 bī: sri: bī: hnī: hlī: hi ?ə mātu du ro:  
 (尊敬) 病む (尊敬) 枯れる ~が如く 死ぬ (副詞化) 滅びる ~が如く 断定  
 「その王は二十八年を経て、死なんばかりに病んだ。」
- (7) du bā: māya: ?ə sa: rajagəma bī si ?ə mi  
 その 尊い者 妻 彼女の 息子 ラージャクマーラ (尊敬) 呼ぶ 彼の 名  
 ?ə dībī: mātu ma du tādā: to ?ə kle:tro:  
 彼は (尊敬) 思い出す COP その 王 偉大な 彼の 恩  
 dībī: mādu ha: la: dā?  
 (尊敬) 養う 彼を (強調?) ~して  
 「妻の息子のラージャクマールは、その偉大な王が自分を養ってくれたことを思い出して、」
- (8) du bā: buda ?ə cha:bo bradima tha tu  
 その 尊い者 仏陀 彼の 姿 像 金 本物の  
 bī: se kya:  
 (尊敬) 作る (詠嘆)  
 du bā: buda bī: tə: thāmu:  
 その 尊い者 仏陀 (尊敬) 入れる 命  
 lo: yā na bī: tādī: to:  
 ~しながら この 方法 (尊敬) 言う (断定)  
 「純金の仏陀の像を作ったのだ。その仏陀の像に命を吹き込み、このように言った。」
- (9) yā bā: buda tha bā: ra: sa:  
 この 尊い者 仏陀 金 尊い者 王 息子  
 bī: se ma bu: bā: ?ə wā pā: che cho:  
 (尊敬) 作る 行う 捧げ物 尊い者 彼の ため 与える (希求) (詠嘆)  
 「この尊い金の仏像は、尊い王の息子が奉納するために作った。王に差し上げる。」
- (10) yā tra: ?o ho: bī: pā: ma bu:  
 この 奴隷 村 三 (尊敬) 与える 行う 捧げ物  
 yā bā: hra tha ?ə wā pā: che  
 この 尊い者 仏 金 彼の ため 与える (希求)  
 「この奴隷三か村も奉納する。これは金の仏像に差し上げる。」
- (11) du lo: bā: tādā: bī: kwīpa dā?  
 その (取り立て) 尊い者 王 (尊敬) 愛する ~して

bī: ɲa hǎ pra cho: hǎ pra cho: bī: si  
 (尊敬) 叫ぶ それ 素晴らしい (詠嘆) それ 素晴らしい (詠嘆) (尊敬) 言う  
 「王は喜んで、素晴らしい、素晴らしい、と叫んだ。」

(12) du ʔə dō: tra: bā: mahathe  
 その (名詞化) 偉大な 師 尊い者 マハーテーロー

tra: bā: muʒaləʔbudadisathe  
 師 尊い者 ムツガリプッタティッサテーロー

tra: bā: sumedabadiʔ  
 師 尊い者 スーメーダパンディタ

tra: bā: wārahmaba  
 師 尊い者 ブラフマパーラ

tra: bā: wārahmadēyo:  
 師 尊い者 ブラフマデーヴァ

tra: bā: su  
 師 尊い者 ソーナ

tra: bā: saʒasi-ʔwarabadiʔ  
 師 尊い者 サンガゼーナヴァラパンディタ

du tra: bā: sagatwo ʔə hɲa dī dū  
 その 師 尊い者 僧侶 彼らの 前 近く (主題?)

tāda: tuʔ bā: bī: cha to: tādu  
 王 喜んだ 尊い者 (尊敬) 注ぐ (断定) 水

「大長老である高僧マハーテーロー、高僧ムツガリプッタティッサット、高僧スーメーダ、高僧ブラフマパール、高僧ブラフマディウ、高僧ソーン、高僧サンガゼーナワラ、これら高僧の前で、喜んだ王は水を注いだ。」

(13) du bī: ta dāʔ māya: ʔə sa:  
 それ (尊敬) 終わる ~して 妻 彼女の 息子

rajagəma bī: si ʔə mi ma  
 ラージャクマーラ (尊敬) 言う 彼の 名 COP

bī: sātabana buda tha bī: se  
 (尊敬) 奉納する 仏陀 金 (尊敬) 作る

go ʔə sātu tha bī: ta dāʔ  
 窟院 その 尖塔 金 (尊敬) 終わる ~して

「それが終わって、妻の息子ラージャクマールは、金の仏陀を奉納し、金の尖塔を持つ窟院を造って、」

(14) du go ʔə hlu bī: sā: to:  
 その 仏塔 (名詞化) 喜捨する (尊敬) 宣言する (断定)

samanalo: ʔo tã

サクムナロン 村 ー

rabay ʔo tã

ラパーイ 村 ー

jīwu: ʔo tã

ヘンボー 村 ー

yā tra: ʔo ho: dībī: dī dāʔ

この 奴隷 村 三 (尊敬) 集める ~して

「その仏塔を喜捨することを宣言した。サクムナロン村、ラパーイ村、ヘンボウ村、この奴隷三か村を集め、」

(15) yā bā: māya: ʔə sa: rajagəma

この 尊い者 妻 彼女の 息子 ラージャクマーラ

yā ʔo buda ʔə wā tādu bī: cha -y ta dāʔ

この 仏塔 仏陀 彼の ため 水 (尊敬) 注ぐ (裨益) 終わる ~して

「妻の息子のラージャクマールはこの仏塔の仏像のために水を注ぎ、」

(16) yā na bī: dī cho

この 方法 (尊敬) 言う (詠嘆)

yā ma gā: pra bu: sawenodepnebrepē

この 行う 徳 作る 捧げ物 一切智

bī: bī: pā: che na: tī pālā: pa

(尊敬) (尊敬) 与える (希求) ? ? ? ?

「このように言ったのだ。この善行によって一切智が与えられますように。」

(17) yā tra: tī mātuʔ kō: du

この 奴隷 ~へ 破滅する たくらむ もし

gī sa: la gī pāli la

私の 息子 であれ 私の 孫 であれ

gī sru: la mra jahṇa la

私の 親族 であれ 人 他 であれ

yā buda ʔə wā gā:hlī: to: ma dīʔ

この 仏陀 彼の ため 捧げ物 (尊敬?) COP また

ga hṇiʔ chi ga bro pādā ma ta: ṇu: bu:

もし 抑圧する 害を受ける もし 粉碎する 平らな 行う 上がる ? 捧げ物

「この奴隷が破滅することを企んだならば、私の息子であれ、私の孫であれ、私の親族であれ、他人であれ、この仏像のための捧げ物に危害を与えたならば、」

(18) yā bā: buda ʔarimede-ʔya dā ba: kādī kächī: tī tāmu

この 尊い者 仏陀 弥勒仏 ? (当為) (使役) 会う ~において 世

ma pã: che cho:

(禁止) 与える (希求) (詠嘆)

「決して弥勒仏に会わせるということがありませんように。」

## 2 語彙の対応と声調

表1にカレン系諸言語との対応を示す形式を掲げる(54項目)。括弧の中は翻字形。ミャゼーディー碑文ピュー語面の異なり形態素数は数え方によって多少変動するが、借用語や固有名詞を含めて多めに数えても130ほど。そのうちの50形態素以上がカレン系言語と関連づけられる。

(表1) カレン系言語との対応を示す形式

EP(East Pwo) WP(West Pwo) S(Sgaw) G(Geba) SKL(Solnit's Kayah Li) HB(Henderson's Bwe)

-y (i) ‘～してやる(裨益)’	WP ?è S ?è G ?ī (M2?)
?ə (u) ‘名詞化接辞’	EP ?ə WP ?ə S ?ə (atonic)
?ə (u) ‘彼, 彼女’	EP ?ə WP ?ə S ?ə (atonic)
wā (wà) ‘～のため’	EP ?əyāN WP ?əyāN S ?əyò (atonic+L2)
kā: (kù:) ‘たくらむ’ 24	EP kóuN WP kòuN S kû (M2)
ga (ga) ‘もし’	EP ?è WP ?è SKL ke (?)
gĩ (gi) ‘私’	EP jə WP jə S jə (atonic)
gā: (gà:) ‘徳’ 23,25	EP khōuN WP khōuN (L2)
cha (c'a) ‘注ぐ(差す)’	EP chē WP she? S chē? (H3)
chi (c'i) ‘害を受ける’	EP thài WP thei? S ? (H3)
che (c'e) ‘～であれ[希求]’	EP chà WP shi? (H3)
kăchĩ: (kc'i:) ‘会う’	S thî (H2)
du (d'au) ‘その’	EP nó WP nò (H2)
to: (to:) ‘「断定」を表す助辞’	EP l̄ WP l̄ S l̄ (?)
tădfu (tđū) ‘水’	EP thí WP thì S thí (H1)
tra: (tra:) ‘奴隷’	EP xōN WP xāuN S kùr (L2)
twa (twa) ‘数える’	EP kwà WP twa? S dwā? (M3)
tăfa: (t̄a:) ‘再び’	G bā (M2)
kăđĩ (kđi) ‘「使役」’	EP dài WP đ̄u? S du? (M3)
đo: (đo:) ‘偉大な’	EP dú WP dō S dō (M2)
đa: (đa:) ‘「限定」’	EP dá WP đà S đâ (M2)
đa? (đà) ‘～して’	EP tà WP ta? S tā? (M3)
đĩ (đi) ‘近く’	EP thēiN WP thēiN S tì (L2)
đĩ (đi) ‘集める’	EP dēiN (M1)
pã: (pã:) ‘与える’	EP <u>phílân</u> WP <u>phèlàn</u> S hē (H2)
păđa (pđà) ‘平らな’	EP dà WP đá S ? (M1)
pra (pra) ‘作る’	G prā (M2?)
păli (pli) ‘孫’	EP lì WP lí S lī (L1)

bro (bro) ‘粉碎する’	EP yáʊ WP yxuʔ S ? (L3)
ma (ma) ‘行う’	EP mà WP má S mā (L1)
ma (ma) ‘「禁止」’	G mɛʔ (?)
bʉ: (bʉ:) ‘奉げ物’	EP bóʊN WP bòʊN S bú (M2)
mi (mi) ‘名’	EP mèiN WP méiN S mī (L1)
mra (mra) ‘人’	EP phlòʊN WP phlóʊN S pyā (L1)
yā (yà) ‘この’	EP jò WP jó (L1)
la (la) ‘または’	EP lā WP lâ S là (L2)
lo: (lo:) ‘「取り立て」’	EP ló WP ló S ló (?)
sa: (sa:) ‘息子’	EP phóʊá WP phòʊà S phôʊâ (H2)
si (si) ‘言う、呼ぶ’	EP cài WP seiʔ S sīʔ (M3)
sā: (sà:) ‘宣言する’	EP θón WP θàʊN S θô (H2)
sāni: (sni:) ‘年’	EP néiN WP nèiN S nī (H2)
sri: (sri:) ‘病む’	EP xī WP xī G ɛwī (L2)
ha: (ha:) ‘彼’	S θá (H1) G sǎ (atonic)
hi (hi) ‘死ぬ’	EP θî WP θì S θí (H1)
ho: (ho:) ‘3’	EP θəN WP θə S θá (H1)
hja (hja) ‘前’	EP já WP jà S já (H1)
hpiʔ (hñi) ‘抑圧する’	WP neiʔ (H3? L3?)
hraʔ (hrà) ‘8’	EP xó WP xoʔ S xɔʔ (L3)
?we: (we:) ‘親愛なる’	EP ?wi: WP ?wì S wī G ?wī (M2)
ba (ba) ‘信仰する’	EP bà WP bá S bá (M1)
ba: (ba:) ‘「当為」’	EP bá WP bà S bâ (M2)

表2に示したのは、表1に示した形式のうち visarga のついていない形式の翻字形である。ただし機能語と数詞を除く。dī ‘近い’、および、ポーやスゴーに対応形式を欠くため祖語の声調を確定できない pra ‘作る’を除くと、すべて Haudricourt (1946) の Proto-Karen の第一声調あるいは第三声調に対応している。

(表2) visarga のない形式 (機能語と数詞を除く)

c'a ‘差す’	H3
c'i ‘害を受ける’	H3
tɔ̄ ‘水’	H1
twa ‘計算する’	M3
dī ‘近い’	L2
dī ‘集める’	M1
pɔ̄ ‘平らな’	M1
pra ‘作る’	M2?
pli ‘孫’	L1
bro ‘粉碎する’	L3
ma ‘行う’	L1

mi ‘名’	L1
mra ‘人’	L1
si ‘言う’	M3
hi ‘死ぬ’	H1
hja ‘前’	H1
hñi ‘押す’	H3? L3?
ha ‘信仰する’	M1

表3に示したのは、visarga のついている形式の翻字形である。すべて Haudricourt の第二声調に対応している。

(表3) visarga のある形式 (機能語と数詞を除く)

kù: ‘たくらむ’	M2
gâ: ‘徳’	L2
kc’i: ‘会う’	H2
tra: ‘奴隷’	L2
ḍo: ‘大きい’	M2
pâ: ‘与える’	H2
hū: ‘捧げ物’	M2
sa: ‘息子’	H2
sâ: ‘宣言する’	H2
sni: ‘年’	H2
sri: ‘病む’	L2
wē: ‘親愛なる’	M2

Shafer (1943) はピュー語が Karenic と近い関係にあることは否定できないとしているものの、声調が一致しないと言っている (p.354)。しかし Proto-Karen の声調と比較すると明らかな対応関係が見いだせる。Shafer が論文を書いたから Haudricourt の論文が世に問われるまでは数年を待たねばならなかった。

### 3 [付録] Shafer (1943) によるミャゼーディー碑文の翻字と語釈・翻訳

Shafer (1943) によるミャゼーディー碑文ピュー語面の翻字と語釈・翻訳を示す。ただしピュー文字とラテン文字ができるかぎり一対一の対応を持つよう以下の変更を加えた。Shafer が ḍa のように母音の下に置いた点を、ḍa のように子音の下に置く。ḥ は h とする。反り舌系列の閉鎖音を表す ṭ ṭ’ ḍ ḍ’ は t t’ d d’ とする。上に anusvara が置かれた

i は í ではなく ì で表す。固有名詞の語頭に用いられた大文字は小文字に換える。インド系の借用語にのみ伝統的な翻字が使われているが、ピュー語固有の単語と同じ翻字を用いる。tc tc' dj dj' は c c' j j' とする。英語の訳文におけるインド系借用語の英語表記からは付加記号を省いた。例文番号 (xx) は、Shafer が英語の訳文を付けたまとまり毎に付けたものであり、Shafer の原文には付いていない。

(1) <sup>1</sup> siri dat'agada ɸa ɸo ɸá: ɸi: pɸū sgu ɸa:  
Prosperity Tathāgata honorif. did go rest? perfect

ɸa twa M DC <sup>2</sup> XX hrá u sni:  
1000 600 20 eight his year

ɸi: ɸwá: t'a ɸá ||  
did elapse perf.? prior.

Prosperity! 1628 years after the Tathagata's parinirvana

(2) yá tí pri: rimad'anabū u mī ɸi: si ||  
this in city Arimaddanapur its name did call

<sup>3</sup> sri trib'uwanāḍityad'maraja u mī ɸi: si ||  
Śrī Tribhuvanāḍityadhammarāja his name did call

u ɸo: la ɸá: u wo:(→we:) ma-<sup>4</sup> ya:  
his benevolent and honorif. his clever queen

trilogawadasagadeḥi ɸi: si u mī ||  
Trilokāwataṁsikādevī did call her name

in this city called Arimaddanapur, Sri Tribhuvanadityadhammaraja so called (was lord), his benevolent and clever queen was called Trilokavatamsikadevi,

(3) d'au u sa: rajaguma ɸi: <sup>5</sup> si u mī ||  
that her son Rājakumāra did call his name  
(and) her son was called Rajakumara.

(4) u wá tra: o ho: ɸi: pá: to: ||  
her to slave village three did give termin.  
(The king) gave her three villages of slaves.

(5) d'au ɸá: ma-ya: ɸi: hi ta ɸá  
the honorif. queen did die perf. prior.

<sup>6</sup> ma-ya: u tra tra: o ho: ɸi: pá:  
queen her goods slave village three did give

tɸa: ɸá: ma-ya: u sa: rajaguma u wá ||  
again honorif. queen her son Rājakumāra him to

When the queen died, (he) gave the queen's goods and the three villages of slaves to the queen's son Rajakumara.



- (6) <sup>7</sup> d'au ḥá: tḍa: sni: tpū? hrá ḥi: ta ḍá ||  
the honorif. king year twenty eight did finish prior.  
ḥi: sri: ḥi: hñi: hli: hi u mtu ḍū <sup>8</sup> ro:  
did reign? did sicken destine die his death? down unto?  
The king, after twenty-eight years, (while) he reigned became mortally ill.
- (7) d'au ḥá: ma-ya: u sa: rajaguma ḥi: si u mī ||  
the honorif. queen her son Rājakumāra did call his name  
u ḍi <sup>9</sup> ḥi: mtau ma d'au tḍa: ṭo u lo: tro:  
he pass. did nourish which the king great? him on favor  
righteous?  
ḍi ḥi: mḍau ha: la: ḍá ||  
pass. did remember prior.  
The queen's son named Rajakumara, —the favors with which the king had nourished  
him being remembered,
- (8) d'au ḥá: <sup>10</sup> ḥūḍha u c'a: bo bradima t'a tū  
the honorif. Buddha his likeness form image golden wholly  
ḥi: se kya: ||  
did make  
d'au ḥá: ḥūḍha ḥi: tu: <sup>11</sup> t'mū:  
the honorif. Buddha did bring presence  
lo: yá na ḥi: tḍi: to:  
in this like? did speak termin.  
manner?  
made a golden image in the likeness and form of the Buddha (and) brought the Buddha  
into the presence and spake thus:
- (9) yá ḥá: ḥūḍha t'a ḥá: ra: sa:  
this honorif. Buddha golden honorif. thy? behalf?  
son?  
ḥi: <sup>12</sup> se ma ḥū: ḥá: u wá pá: c'e c'o:  
did make which lord honorif. him to give do !  
“This golden Buddha, which (I) made (on) thy? behalf?, (I) give to (my) lord.
- (10) yá tra: o ho: ḥi: pá: <sup>13</sup> ma ḥū: ||  
these slave villages three did give which lord  
yá ḥá: hra t'a u wá pá: c'e  
this honorif. Buddha golden it to give do  
the three villages of slaves which my lord gave (me), (I) give to this golden Buddha.”

- (11) d'au lo: ʰá: t̄ɖa: ʰi: ri<sup>14</sup> pa ɖá  
that upon honorif. king did delight cause? prior.  
ʰi: ŋu ha pra c'o: ha pra c'o: ʰi: si ||  
did exclaim deed good ! deed good ! did call  
Thereupon the king was delighted and exclaimed "A good deed, a good deed!" he  
called out.
- (12) d'au u ɖo: tra: ʰá: mahaɖ'e |<sup>15</sup>  
those his compassionate scholar honorif. Mahāthero  
tra: ʰá: mūgalubūdadaɖ'e |  
scholar honorif. Muggaliputtatissathero  
tra: ʰá: sūmed'abaɖi |  
scholar honorif. Sumedhapāṇḍita  
<sup>16</sup> tra: ʰá: wrahmaba |  
scholar honorif. Brahmapāla  
tra: ʰá: wrahmaɖeyo: |  
scholar honorif. Brahmadeva  
tra: ʰá: sū |  
scholar honorif. Sona  
tra: ʰá: <sup>17</sup> sagasiɖarabaɖi ||  
scholar honorif. Saṅghasenavarapaṇḍita  
d'au tra: ʰá: sag'a two u hju di ɖū  
those scholars honorif. church beggars its persons earth upon  
assemblage mendicant-monks  
t̄ɖa: <sup>18</sup> tu ʰá: ʰi: c'a to: t̄ɖū ||  
king well-pleased honorif. did pour termin. water  
Those, his scholars, Mahathero, (etc.), (in the presence of) those scholars, mendicant  
monks of the church, the king, well pleased, poured water onto the ground.
- (13) d'au ʰi: ta ɖá ma-ya: u sa:  
that did complete prior. queen her son  
raja<sup>19</sup>guma ʰi: si u mī ma  
Rājakumāra did call his name who  
ʰi: stabana ʰūd'a t'a ʰi: se  
did enshrine Buddha golden did make  
go u stau t'a ʰi: <sup>20</sup> ta ɖá ||  
cave-pagoda its spire golden did complete prior.  
That having been done, the queen's son who was named Rajakumara enshrined the  
golden Buddha and having completed the golden spire of the cave-pagoda,

(14) d'au go u hlau ħi: sà: to:  
 that cave-pagoda its dedication did pronounce termin.  
 samanalo: o tá |  
 Sakmunalon village one  
 rabai o tá [ |  
 Rapāy village one  
 ji ]<sup>21</sup> -wū: o tá ||  
 Hen-buiw? village one  
 yā tra: o ho: ḍi ħi: ḍi ḍā ||  
 these slave village three pass. did assemble? prior.  
 get out?  
 he pronounced the dedication of this cave-pagoda, and the three slave villages of  
 Sakmunalon, Rapay, and Henbuiw, having been assembled,

(15) yā ħā: ma-ya: u sa: <sup>22</sup> rajaguma  
 this honorif. queen her son Rājākumāra  
 yā go ħūd'a u wā tḍū ħi: c'a i ta ḍā ||  
 this cave-pagoda Buddha them-to water did pour out pf. prior.  
 the queen's son Rajakumara, having poured out water (to) this cave-pagoda and  
 Buddha (or Buddha of the cave-pagoda),

(16) yā na ħi: ḍi c'o [ || ]  
 this like? did express aspiration  
 manner?  
 yā <sup>23</sup> ma gā: pra ħū: saveñodeñe breñe  
 this which? I (do) may omniscience wisdom  
 good  
 ħi: ħi: pā: c'e na: ti plā: pa ||  
 did give to for attainment cause?  
 thus expressed (his) aspiration: "May this which I did well be the cause (for) permitting  
 me to attain omniscience and wisdom.

(17) <sup>24</sup> yā tra: ti mtu kù: ḍū  
 these slaves to death? pressed? down?  
 gi sa: la | gi pli la |  
 my son either my grandson or  
 gi sru : la | mra ja ṅu la |  
 my kinsman or other? any? person or  
 yā <sup>25</sup> ħūd'a u wā gā: hli to: ma ḍi |  
 this Buddha it to I destine termin. which pass.

ga hñi c'i ga bro pḍa ma ta: ṅū: ḥū: ||  
 if? heart bad if? mind unbelieving? who may  
 believing? not?

Whoever oppresses these slaves, —either my son, my grandson, my kinsman, or any other person—which I dedicate to this Buddha, —because of evil heart or unbelieving mind—

- (18) <sup>26</sup> yá ḥá: ḥūd'a ari medeya ḍá ḥa: ḍi c'i: tī tmū  
 this honorif. Buddha Ari Metteyya exalted see get in presence  
 ma pà: c'e c'o:  
 not permit do !  
 may he never be permitted into the presence to get to see the exalted Buddha Ari Metteyya.

### 参考文献

Blagden, C. O.

- (1911) “A preliminary study of the fourth text of the Myazedi inscriptions.” *Journal of the Royal Asiatic Society* 1911.  
 (1919) “The Pyu face of the Myazedi inscription at Pagan.” *Epigraphia Birmanica*, Vol.1, Part i. Rangoon: Archaeological Survey of Burma, Rangoon.

Haudricourt, André-G.

- (1946) “Restitution du karen commun.” *BSLP* 42:103-11.  
 (1953) “A propos de la restitution du Karen commun.” *BSLP* 49:129-32.  
 (1972) *Problèmes de Phonologie Diachronique*. Paris: SELAF.  
 (1975) “Le système des tons du karen commun.” *BSLP* 70.1:339-43.

Shafer, Robert.

- (1943) “Further analysis of the Pyu inscriptions.” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 6.

Tha Myat.

- (1963) *Pyyu Phatcaa* (Pyu Reader [in Burmese]). Rangoon: The National Printing Works.